

RAPID POLICY ASSESSMENT & RESPONSE ЭКСПРЕСС-ОЦЕНКА НАРКОПОЛИТИКИ И РЕАГИРОВАНИЕ

Module II: Existing Data Модуль II: Существующие данные

Topic Areas: **Тематические блоки:**

(1) Law on the Books
(1) Закон на бумаге

(2) Epidemiology
(2) Эпидемиология

(3) Law Enforcement
(3) Применение закона

Tools
Инструменты

RAPID POLICY ASSESSMENT AND RESPONSE ЭКСПРЕСС-ОЦЕНКА НАРКОПОЛИТИКИ И РЕАГИРОВАНИЕ

Module II

Модуль II

Topic Area (1) Laws

Тематический блок (1) Законы

In this part of Module II of the RPAR, researchers gather and analyze the law relevant to HIV/AIDS among injection drug users.

В данной части Модуля II ЭОНР, исследователи собирают и анализируют законы, относящиеся к ВИЧ/СПИД среди потребителей инъекционных наркотиков.

For purposes of the RPAR, “law” consists of:

Для целей, преследуемых ЭОНР, понятие «закон» включает в себя:

- Constitutions and any treaties that have the force of law
- Конституции и любые соглашения, имеющие законную силу
- Statutes passed by the national or regional legislature
- Законодательные акты, принятые национальным или региональным законодательным органом
- Ordinance (statutes) passed by local legislative bodies
- Указы, принятые местными законодательными органами
- Administrative regulations with the force of law, issued by administrative agencies at the national, regional or local level
- Административные постановления, имеющие законную силу, изданные административными учреждениями на национальном, региональном или местном уровнях
- Court decisions interpreting laws or regulations
- Решения суда, тракующие законы или постановления
- Executive orders or decrees with some binding effect issued by executive officers at the national, regional or local level
- Предписания или указы с определенным обязательным действием, изданные чиновниками исполнительной власти на национальном, региональном или местном уровнях
- Internal documents created by agencies to guide their enforcement or interpretation of laws and regulations
- Внутренние документы, разработанные учреждениями, с целью регулирования выполнения или трактовки законов и правил
- Guidance on the interpretation of laws issued for the public by an agency or executive body
- Руководство по интерпретации законов, изданное для общественности учреждением или органом исполнительной власти
- Standard operating procedures, manuals or other documents defining enforcement practices, agency interpretation of laws or guidelines for public behavior
- Стандартные операционные процедуры, руководства или другие документы, определяющие методы правоприменения, интерпретация учреждениями законов или основные принципы общественного поведения

Purpose:

Цель:

The information collected will provide a foundation upon which to build the remaining research of the RPAR. The laws you collect are define the policy issues to be addressed in qualitative research and the work of the CAB. Change in law may be a major goal of the Action Plan.

Собранная информация станет основой для проведения оставшейся части исследования ЭОНР. Законы, которые вы собираете, определяют те области политики, на которые будет направлено качественное исследование и работа МРГ. Изменение в законодательстве может быть главной целью плана действия.

Process:

Процесс:

This tool requires standard legal research using the normal methods and resources in the site country. Recording and analyzing the law data for the RPAR requires the following five steps:

Этот инструмент требует проведения стандартного исследования законодательства, использующего стандартные методы и ресурсы в данной стране. Для записи и анализа данных законодательства для ЭОНР необходимо предпринять следующие пять шагов:

Step 1: Briefly describe the structure of the legal system, including the types of legal instruments recognized in the legal system and their relationships with each other.

Шаг 1: Кратко опишите структуру правовой системы, включая типы правовых инструментов, признанных правовой системой и их взаимосвязи друг с другом.

This step serves as an introduction allowing the user of the data to put the legal data in its structural context. Identify the basic legal institutions as the national, provincial and local level. Set out the types of legal provisions (constitutions, treaty, statute, administrative regulation, provincial statute, executive decree etc.) and their hierarchical legal relationships. (for example, “the Constitution is the Supreme law; all statutes must conform to it. Provincial laws may not conflict with national laws”).

Этот шаг является введением, позволяющим пользователю данных поместить данные по законодательству в их структурный контекст. Определите основные юридические учреждения на национальном, региональном и местном уровнях. Изложите типы юридических документов (конституция, подзаконный акт? закон, административное постановление, региональный закон и подзаконные акты, закон исполнительной власти и т.д.) и их иерархические юридические отношения. (например, “Конституция - Высший закон; все подзаконные акты должны ему соответствовать. Местные

законы не могут находиться в противоречии с национальными законами”).

Step 2: Identify laws and obtain the complete citation in correct local format.

Шаг 2: Укажите законы и получите полные ссылки в правильном местном формате.

As you collect data, compare what you find with the domains below to ensure you are finding all that is required. If you find laws not mentioned below, but which you think may be relevant, include those in domains 13.0 or 14.0.

По мере сбора данных, сравниваете то, что вы находите с приведенными ниже разделами, в целях гарантии того, что вы находите все, что требуется. Если вы находите законы, не упомянутые ниже, но которые, как вам кажется, могут быть уместны, включите их в разделы 13.0 или 14.0.

Because you are collecting a broad range of documents that fall within the RPAR definition of “law,” there may be more than one provision applicable to a domain or topics within a domain. For example, there may be both national criminal laws and administrative regulations that deal with possession of heroin or other drugs. Be sure to get the full range of relevant laws.

Поскольку вы собираете широкий спектр документов, которые попадают под определение понятия "законодательство" ЭОНР, возможно наличие более одного постановления, применимого к разделу или темам в рамках раздела. Например, возможно наличие государственного уголовного права и административных постановлений, касающихся хранения героина или других наркотиков. Убедитесь, что вы получили полный спектр соответствующих законов.

Step 3: Copy the law.

Шаг 3: Сделайте копию закона.

We expect that virtually all laws will be available for copying. If not, please hand-copy the most important provisions and provide a more detailed summary in Step 4.

Мы рассчитываем на то, что фактически все законы будут доступны для копирования. В противном случае, перепишите, пожалуйста, самые важные положения и предоставьте более детальное резюме в 4 шаге.

If you find an English translation of the statute, please copy that also.

Если вы находите английский перевод закона, сделайте также копию английской версии.

Step 4: Enter information about the law into the box provided in this section, including: citation, type of provision, text of law, narrative summary and questions for practice.

Шаг 4: Внесите информацию о законе в матрицу, предложенную в данной секции, содержащую: выдержки, тип документа, текст закона, резюме в описательном виде и вопросы по практике реализации законодательства.

***Citation** (the correct way the provision is identified in national, regional or local codes) usually includes the name of the law (e.g., “Narcotics Control Act”), name of the source (e.g., Criminal Code), volume, page, year, and other locating information*

***Ссылки** (корректный формат, по которому положение определяется в национальных, региональных или местных кодексах) обычно включает название закона (например, “Закон о контроле за наркотиками”), название источника (например, Уголовный кодекс), том, страница, год, и другую информацию о местонахождении.*

***Type of provision:** Distinguish whether the rule is a statute/law, an administrative regulation with the force of law, an executive directive from an agency or official (e.g., a presidential decree), a written policy of an agency without the force of law, a written standard operating procedure or other management directive of a law enforcement agency, or a form of legal guidance issued by a law enforcement agency.*

***Тип документа:** Определите, является ли постановление подзаконным актом/актом, административным распоряжением с законной силой, исполнительной директивой учреждения или должностного лица (например, указ президента), письменной стратегией учреждения, не обладающей законной силой, письменной стандартной операционной процедурой или иным руководящим документом правоохранительного органа, или формой юридического руководства, изданной этим органом.*

***Text of law:** include all the relevant text.*

***Текст закона:** включайте весь релевантный текст.*

***Narrative summary:** in your own words give a brief description of what the law says relevant to the domains in question. Do not include speculation about the application or enforcement of the law in this section. Make sure your narrative addresses all the key topics in each domain. Note any particularly important elements (e.g., methadone is listed as a controlled substance, or possession of up to a gram of heroin is not a crime)*

***Краткое описание:** своими словами дайте краткое описание того, что, касательно разделов данного вопроса, говорит закон. В данной секции не следует высказывать предположения о применении или обеспечении*

соблюдения закона. Убедитесь, что ваше описание затрагивает все ключевые темы в каждом разделе. Отметьте все важные моменты (например, метадон внесен в список контролируемых веществ, или наличие при себе до 1 грамма героина не является преступлением)

The purpose of the narrative is to succinctly summarize key points for your later work with the CAB and final report. Because you will have copies of the law, there is no need for lengthy discussion or detailed paraphrasing of the law.

Цель описания - кратко обобщить ключевые моменты для вашей дальнейшей работы с МРГ и для составления заключительного отчета. Поскольку у вас будут копии закона, нет никакой необходимости в длинном описании или детальном перефразировании закона.

You may wish to create more than one summary box for a domain or topic within a domain.

Вы можете создать больше одной обобщающей матрицы для раздела или темы в пределах раздела.

***Questions for practice:** include any questions about how the law is applied that are particularly relevant. For example, if harm reduction is not prohibited by any law (therefore there would be no text to prohibit needle exchanges) however, there is a concern among outreach workers that distributing needles will be seen as the crime of “facilitating drug use” which is very vaguely defined. Your comments about the possible use of this law belong in the questions for practice section.*

***Вопросы по практике реализации законодательства:** включите любые существенные вопросы в отношении применения закона. Например, если снижение вреда не запрещено никакими законами (следовательно, нет текста, запрещающего обмен шприцев), все же среди аутрич работников присутствует беспокойство в отношении того, что распространение шприцев будет рассмотрено как преступление в плане “содействия распространению наркомании”, которое имеет очень размытое определение. Ваши комментарии в отношении возможного применения этого закона относятся к вопросам для практической секции.*

Step 5: Important note: CAB meetings and research in Module III may lead to more areas of relevant law being identified, and require additional legal research.

Шаг 5: Важное примечание: встречи МРГ и исследование в Модуле III могут привести к тому, что будет определено большее количество разделов соответствующей части законодательства, для чего может потребоваться дополнительное исследование законодательства.

For each new area of law identified, repeat steps 2-4.

Для каждой новой обнаруженной области законодательства, повторите шаги 2-4.

The Domains of Law in the RPAR

Разделы закона в ЭОНР

1.0 Drug use

Употребление наркотиков

Drug control laws

Законы, касающиеся контроля за наркотиками

Syringe laws

Законы, касающиеся шприцев

Needle exchange programs

Программы обмена шприцев

Drug treatment

Лечение от наркомании

2.0 Commercial sex work

Работа в сфере коммерческого секса

3.0 Homosexuality and homosexual behavior

Гомосексуализм и гомосексуальное поведение

4.0 HIV-specific criminal exposure or transmission

Постановка в опасность заражения ВИЧ-инфекцией или заражение ВИЧ

5.0 Criminal justice/procedure

Уголовное правосудие/процедуры

6.0 Right to health care/ right to HIV treatment

Право на медицинские услуги/право на лечение ВИЧ

7.0 Reportability of HIV, AIDS, HCV, HBV, TB, Syphilis, and STDs

Отчетность по ВИЧ, СПИД, гепатита С, гепатита В, ТБ, сифилиса, и заболеваний, передаваемых половым путем

8.0 HIV testing laws

Законы о тестировании на ВИЧ

9.0 Privacy of medical information

Конфиденциальность медицинской информации

10.0 Anti-discrimination provisions

Антидискриминационные постановления

11.0 National provisions related to international human rights norms

Государственные постановления, связанные с международными нормами прав человека

12.0 International drug control agreements

Международные договоры по контролю за оборотом наркотиками

13.0 Relevant law applicable to minors

Релевантные законы в отношении несовершеннолетних

14.0 Other laws identified by CAB or Module III research that influence risk or stigma among drug users in a significant way

Другие законы, определенные МРГ или в ходе исследования в Модуле III, оказывающие существенное влияние риск или стигму для потребителей наркотиков.

15.0 Other laws identified by CAB or Module IV that influence the work of HIV prevention organizations in a significant way

Другие законы, определенные МРГ или в Модуле IV, которые оказывают существенное влияние на организации, работающие в сфере профилактики ВИЧ.

**RAPID POLICY ASSESSMENT AND RESPONSE
ЭКСПРЕСС-ОЦЕНКА НАРКОПОЛИТИКИ И
РЕАГИРОВАНИЕ**

**Module II
Модуль II
Topic Area (1)
Law on the Books
Тематический блок (1)
Закон на бумаге**

**COLLECTION INSTRUMENT
ИНСТРУМЕНТ СБОРА ДАННЫХ**

**Structure of the Legal System
Структура правовой системы**

Legal Institutions Правовые учреждения	
Types of Legal Provisions and their Hierarchical Relationships Типы правовых документов и их иерархические взаимоотношения	

**1.0 Drug use
Употребление наркотиков**

**1.1.1 Drug use, possession and sale
Употребление, хранение и продажа наркотиков**

- 1.1.1 Identify regulated drugs, quantities, and penalties.
Определить регламентированные наркотики, количества и наказания
- 1.1.2 Most countries publish a list or “schedule” of prohibited drugs. Find the most recent version of this schedule and identify which drugs are regulated. Determine the status of those drugs that are relevant to the transmission of HIV and other blood-borne diseases among IDUs. Include at least heroin, cocaine, methamphetamine, opium, marijuana, other

psychotropic drugs, and any other locally relevant drugs that are mentioned (such as “kompot” or “chemistry”). Note also the status of drugs that may have begun to be widely used recently, such as ketamine or “ecstasy.”

Во многих странах издается список или «перечень» запрещенных наркотиков. Найдите самую последнюю версию данного списка, и определите, какие наркотики регламентируются. Укажите статус наркотиков, относящихся к передаче ВИЧ и других болезней, передаваемых через кровь среди ПИН. Включите, как минимум, героин, кокаин, метамфетамин, опиум, марихуану, другие психотропные наркотики и любые другие местные наркотики (такие как “компот” или “химия”). Обратите также внимание на статус наркотиков, которые, возможно, начали широко использоваться недавно, такие как кетамин или “экстази”.

- 1.1.3 For each relevant drug, determine the minimum quantity (usually by weight) that may legally be possessed. For some drugs there will be no minimum, any detectable trace of the drug presents possible criminal penalties. For others, the schedule may set a threshold below which possession is decriminalized.

Укажите минимальное количество (обычно в развес), которое легально можно иметь при себе, для каждого релевантного наркотика. Для некоторых наркотиков не будет минимально допустимой дозы хранения, любой обнаруживаемый след от наркотика влечет возможные уголовные наказания. Для других, перечень может устанавливать порог по не являющийся уголовно наказуемым.

- 1.1.4 Determine where there are non-criminal penalties, such as where possession is punishable by a fine or administrative penalty.

Укажите, где имеют место неуголовные наказания, типа тех, когда наказанием за хранение является штраф или административное наказание.

- 1.1.5 For each relevant drug, determine whether each of the following is criminalized or otherwise penalized and if the law proscribes different penalties for: possession (of what quantity); sale; or manufacture.

Для каждого релевантного наркотика, укажите, считаются ли уголовно или другим образом наказуемыми каждое из перечисленных далее действий, и объявлены ли вне закона различные штрафы за: хранение (какого количества); продажу; или изготовление.

- 1.1.6 For each relevant drug, does the law proscribe other behavior or provide other penalties, such as special penalties for “trafficking”, or being a “drug king-pin”?

Для каждого релевантного наркотика, запрещает ли закон другое поведение или предусматривает другие наказания, такие как особые наказания за "торговлю", или за то, что человек является "наркобароном"?

1.1.7 For each relevant drug determine whether repeat offenders face different penalties.

Для каждого релевантного наркотика укажите, изменяется ли наказание при повторном правонарушении.

1.1.8 If you have not done so already, identify and summarize any available executive decrees, agency policies or other laws relating to drug possession or the enforcement of drug possession laws.

Укажите и опишите любые доступные распоряжения, политику учреждений или другие законы, касающиеся хранения наркотиков или выполнения применения законов, касающихся хранения наркотиков (если вы этого еще не сделали).

1.1	Drug use, possession and sale Употребление, хранение и продажа наркотиков
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

1.2 Status crimes related to drug use

Преступления, относящиеся к употреблению наркотиков

- 1.2.1 Does the law formally make it a crime to be a drug user?
Противозаконно ли употребление наркотиков – рассматривает ли это закон формально как преступление?
- 1.2.2 Being in the company of drug users?
Нахождение в компании потребителей наркотиков?
- 1.2.3 Other activities related to status as drug user?
Другие действия, связанные со статусом потребителя наркотиков?
- 1.2.4 If you have not done so already, identify and summarize any available executive decrees, agency policies or other laws relating to the status of being a drug user.
Укажите и подытожьте любые доступные распоряжения, политику учреждений или другие законы, касающиеся статуса потребителя наркотиков, если вы этого еще не сделали.

1.2	Status crimes related to drug use Преступления, относящиеся к употреблению наркотиков
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

1.3 Registration of drug users or “addicts”

Регистрация потребителей наркотиков или «наркозависимых»

- 1.3.1 Identify the circumstances, if any, under which a person must be registered with government as a drug user or “addict.”
В каких случаях, если таковые имеются, при которых человек будет зарегистрирован органами власти как потребитель наркотиков или «наркозависимый».
- 1.3.2 Identify the officials who are authorized or required to identify people to be placed in such a registry (e.g., police, physicians).
Укажите должностные лица, которые уполномочены или от которых требуется определять людей, тех, кого нужно поставить на такой учет (например, полиция, врачи).
- 1.3.3 Identify the officials who are authorized or required to maintain the registry.
Укажите должностные лица, которые уполномочены или от которых требуется вести данный регистрационную базу
- 1.3.4 Identify those who have access to the registry.
Укажите тех, кто имеет доступ к регистрационной базе.

1.3	Registration of drug users or “addicts” Регистрация потребителей наркотиков или «наркозависимых»
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

**1.4 Mandatory drug testing of suspected drug users.
Обязательное тестирование на наркотики подозреваемых потребителей наркотиков.**

1.4.1 Identify the circumstances, if any, under which a person may be tested for drug use without the person’s consent.

Укажите обстоятельства, если таковые имеют место, при которых человек может быть подвержен тестированию на наркотики без его согласия.

1.4.2 Identify the process for legally ordering a drug test and what officials are authorized to conduct such testing.

Укажите процесс обязательного (по закону) прохождения тестирования на наличие наркотиков, какие должностные лица уполномочены проводить такое тестирование.

1.4	Mandatory testing of suspected drug users Обязательное тестирование на наркотики подозреваемых потребителей наркотиков
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

**1.5 Drug paraphernalia
Принадлежности, связанные с употреблением наркотиков**

1.5.1 Identify any laws that prohibit possession of drug paraphernalia -- syringes, bleach, cookers or other items that can be used with illegal drugs.

Укажите любые законы, которые накладывают запрет на хранение при себе атрибутики, связанной с употреблением наркотиков - шприцы, отбеливающее средство, утварь или другие принадлежности, которые могут использоваться с незаконными наркотиками.

- 1.5.2 What are the penalties for possession of drug paraphernalia by drug users?
Каковы наказания за хранение потребителем наркотиков атрибутики, связанной с наркотиками.
- 1.5.3 What are the penalties for sale of drug paraphernalia to drug users?
Каковы наказания за продажу атрибутики, связанной с наркотиками потребителям наркотиков.

1.5	Drug Paraphernalia Атрибутика, связанная с наркотиками
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

1.6 Regulation of sale or possession of syringes and needles.
Регламентирование продажи или хранения при себе шприцев и игл.

- 1.6.1 Identify any provision other than drug paraphernalia provisions governing the sale or possession of a hypodermic needle and syringe.
Укажите любые постановления (отличные от постановлений, касающихся атрибутики, связанной с наркотиками), которые

регламентируют продажу или хранение игл и шприцев для подкожных инъекций

1.6	Regulation of sale or possession of syringes and needles Регламентирование продажи или хранения при себе шприцев и игл.
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

1.7 “Propaganda” about, promotion or **facilitation of drug use
Пропаганда, поощрение или склонение к потреблению наркотиков**

- 1.7.1 Identify any law that addresses activities deemed to promote or facilitate drug use.
Укажите любые законы, которые обращены к действиям, предполагающим пропаганду или склонение к потреблению наркотиков.
- 1.7.2 Identify any law that explicitly addresses harm reduction activities in terms of promotion or facilitation of drug use.
Укажите любой закон, который явно затрагивает действия в области снижения вреда в плане пропаганды или склонению к потреблению наркотиков.

1.7	“Propaganda” about, promotion or facilitation of drug use Пропаганда, поощрение или склонение к потреблению наркотиков
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

1.8 Naloxone or other treatment for drug overdose Налоксон или другое лечение при передозировке наркотика

- 1.8.1 Determine whether naloxone is a “scheduled drug” or “controlled substance.”
Установите, является ли налоксон в состав нелегальных наркотиков или перечень наркотических средств подлежащих контролю
- 1.8.2 Identify any law governing its use in the treatment of drug overdose.
Укажите любые законы, регламентирующие его употребление при лечении наркотической передозировки
- 1.8.3 Determine whether it may legally be provided to drug users as part of an overdose prevention program.
Установите, могут ли его легально предоставлять потребителям наркотикам как часть программы профилактики передозировки.
- 1.8.4 Repeat items 1-3 for any other medication used in the area to treat drug overdose.

Повторите пункты 1-3 для каждого препарата, используемого в данной области при лечении передозировки.

1.8	Naloxone or other treatment for drug overdose Налоксон или другое лечение при передозировке наркотика
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

1.9 Needle exchange programs (NEPs):
Программы обмена шприцев (ПОШ):

- 1.9.1 Are NEPs authorized by law, forbidden by law, or neither?
Разрешены ли законом ПОШ, запрещены или ни одно, ни другое?
- 1.9.2 If needle exchanges are allowed, identify all provisions governing their approval, operation or other oversight.
Если обмен шприцев разрешен, укажите все постановления, регламентирующие их утверждение, работу или иной контроль.

1.9	Needle Exchange Programs (NEPs) Программы обмена шприцев (ПОШ)
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

1.10 Operation of drug treatment programs generally **Работа программ лечения наркозависимости в целом**

- 1.10.1 Identify any law regulating the establishment and operation of drug treatment programs, including what individuals or organizations may operate programs, what licenses or other approvals are required for such programs, and whether and how these rules differ for different types of programs (detoxification, in-patient treatment, out-patient treatment, buprenorphine, methadone, other opiate replacement therapies, behavioral modification, twelve step, or other modalities).
Укажите любые законы, регулирующие создание и действие программ лечения от наркозависимости, включая то, какие люди или организации могут осуществлять программы, какие лицензии или другие подтверждающие документы требуются для таких программ, и различны ли эти правила для различных типов программ (детоксикация, стационарное лечение, амбулаторное лечение, бупренорфиновая, метадоновая, другие виды замещающей опиаты терапии, бихевиоральная модификация, двенадцать шагов, или другие методы).

1.10	Operation of drug treatment programs generally Работа программ лечения наркозависимости в целом
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

1.11 Opiate replacement: Замещение опиатов:

- 1.11.1 Determine whether methadone, buprenorphine, and any other drug currently used in opiate replacement therapy are “scheduled drugs” or “controlled substances.”

Определите, входят ли метадон, бупренорфин, или любой другой препарат, использующийся в настоящее время в заместительной терапии, в состав нелегальных наркотиков или перечень наркотических средств подлежащих контролю

- 1.11.2 Identify any other provisions regulating the use of opium replacement therapies, including what drugs may be used, purposes of which they may be used (e.g., detoxification, long-term maintenance), dosages, time limits, and periodic drug testing of patients.

Укажите другие постановления, регламентирующие использование заместительных терапий, включая то, какие наркотики могут применяться, цели их применения (детоксификация, долгосрочная

поддержка), дозы, временные рамки, периодическое тестирование пациентов на наркотики.

1.11	Opiate replacement Замещение опиатов
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

1.12 Access to drug treatment Доступ к лечению от наркозависимости

- 1.12.1 Is there a legal right to drug treatment?
Существует ли юридическое право на лечение от наркозависимости?
- 1.12.2 Identify any law governing the payment of the costs of drug treatment, including any provisions on government-paid treatment, eligibility for aid and time limitations on state-paid treatment.
Укажите любой закон, регламентирующий оплату стоимости лечения от наркозависимости, включая любые постановления в отношении финансируемого правительством лечения, критерии, дающих право на получения помощи и ограничений по времени на оплачиваемое государством лечение.
- 1.12.3 Identify any law governing the acceptance of voluntary drug treatment as an alternative to arrest, prosecution or incarceration.

Укажите любой закон, регламентирующий добровольное согласие лечения от наркозависимости как альтернативу аресту, судебному преследованию или лишению свободы.

1.12.4 Identify the circumstances, if any, under which a person may be required to undergo mandatory drug treatment.

Укажите обстоятельства, если таковые имеются, при которых от человека могут потребовать прохождение принудительного лечения от наркозависимости.

1.12.5 Identify the procedures under which individuals can be required to undergo mandatory drug treatment, and the officials who are authorized to order such treatment.

Укажите процедуры, согласно которым от человека могут потребовать прохождение принудительного лечения от наркозависимости и должностные лица, которые уполномочены обязать к прохождению такого лечения.

1.12	Access to drug treatment Доступ к лечению от наркозависимости
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

1.13 Alternatives to incarceration Альтернативы тюремному заключению

- 1.31.1 Does the law set out alternatives to trial and/or incarceration for those arrested/convicted for drug-related crimes (e.g., mandatory drug treatment, community service, anti-drug education).
Изложены ли в законе альтернативы судебному разбирательству/лишению свободы для арестованных/обвиненных за совершение преступлений, связанных с наркотиками (например, принудительное лечение от наркозависимости, общественная работа, образование, направленное на борьбу с наркотиками).
- 1.31.2 Identify the alternatives available to people who have been arrested or charged but not convicted, and describe the process for deciding whether a particular person may be offered the alternative.
Укажите альтернативы, доступные людям, которые были арестованы или подверглись обвинению, но не были осуждены, и опишите процесс принятия решения по предложению данному лицу альтернативы.
- 1.31.3 Describe the legal consequences for non-compliance or treatment failure during the alternative disposition of a non-convicted person.
Опишите юридические последствия за несоблюдение лечения или отказ от лечения во время альтернативной диспозиции не осужденного человека.
- 1.31.4 Identify the alternatives available to people who have been convicted of a drug-related crime, and describe the process for deciding whether a particular person may be offered the alternative.
Укажите доступные альтернативы для людей, которые были осуждены за совершение преступлений, связанных с наркотиками и опишите процесс принятия решения по предложению данному лицу альтернативы.
- 1.31.5 Describe the legal consequences for non-compliance or treatment failure during the alternative disposition of a convicted person.
Опишите юридические последствия за несоблюдение лечения или отказа от лечения во время альтернативной диспозиции осужденного человека.

1.13	Alternatives to incarceration Альтернативы тюремному заключению
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

2.0 Commercial sex work **Работа в сфере коммерческого секса**

- 2.0.1 Identify any law prohibiting participating in or profiting from commercial sex work including
Укажите любые законы, запрещающие участие в или получение прибыли от работы в секс-бизнесе, включая
- offering sex for money
 - предложение секса за деньги
 - being a sex worker
 - человек является секс-работником
 - owning or operating a brothel
 - владение или управление публичным домом
 - pimping
 - сутенерство
 - living on the earnings of a sex worker
 - проживание на средства, заработанные секс-работником
 - soliciting sex for money, patronizing a sex worker or other law aimed at the customer.

- подстрекание к сексу за деньги, покровительство секс-работнику или другие законы, направленные на потребителя секс-услуг.

- 2.0.2 Identify other laws that are or could be used to prosecute sex workers including
Укажите другие законы, которые используются или могли бы использоваться с целью обвинения секс-работников, включая
- laws prohibiting sexual activity in public
 - законы, запрещающие сексуальные действия на публике
 - obscenity laws
 - правовые нормы об ответственности за непристойное поведение
 - laws governing “immorality,” “lewdness,” etc.
 - законы, регламентирующие «аморальность», «распутство», и т.д.
- 2.0.3 Identify any law prohibiting the possession or sale of condoms.
Укажите любые законы, накладывающие запрет на хранение или продажу презервативов.
- 2.0.4 Identify any provisions authorizing or requiring mandatory STD examination or treatment for people arrested or convicted of crimes related to sex work
Найдите любые постановления, которые санкционируют или требуют обязательного прохождения тестов на наличие болезней, передаваемых половым путем или лечения людей, которые были арестованы или обвинены в преступлениях, связанных с секс-бизнесом.
- 2.0.5 Identify the penalties for violating these laws.
Укажите, какие существуют наказания за нарушения этих законов.
- 2.0.6 Identify any form of civil disability (e.g., right to vote, right to education) imposed upon people convicted of offenses related to sex work.
Укажите любые формы гражданской неправопоспособности (напр., право голосовать, право на образование), накладываемые на людей, обвиненных в нарушениях, связанных с секс-бизнесом.
- 2.0.7 Does the law related to sex work apply differently to male and female sex workers, and if so, how?
По-разному ли применяются законы, касающиеся секс-бизнеса, в отношении мужчин и женщин, и если да, то в чем это выражается?
- 2.0.8 Does the law related to sex work apply differently to underage sex workers, and if so, how?

Иначе ли применяются законы, касающиеся секс-бизнеса, в отношении несовершеннолетних работников коммерческого секса, и если да, то в чем это выражается?

2.0	Commercial sex work Работа в сфере секс-бизнеса
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

3.0 **Criminal or other penalties for homosexual identity or behavior**
Уголовные или другие виды наказаний за гомосексуальную ориентацию или поведение.

- 3.0.1 Does the law prohibit homosexual conduct (acts) or status (identity)?
Накладывает ли закон запрет на гомосексуальное поведение (действия) или статус (идентичность)
- 3.0.2 Identify the penalties for violating these laws.
Определите, какие существуют наказания за нарушения этих законов
- 3.0.3 Do these provisions apply differently to men, women, or transgendered persons?
Применяются ли по-разному данные постановления к мужчинам, женщинам, **трансгендерным** людям?

3.0	Criminal or other penalties for homosexual identity or behavior Уголовные или другие виды наказаний за гомосексуальную ориентацию или поведение
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

4.0 Criminal provisions specific to people with HIV

Положения УК, относящиеся к людям с ВИЧ

- 4.1.1 Does the law prohibit any of the following by a person with HIV?
Запрещает ли закон что-либо из перечисленного ниже людям с ВИЧ?
- Any act that could expose another to HIV
Любое действие, которое может подвергнуть другого риску заражения ВИЧ
 - Exposure with intent to infect with HIV
Преднамеренное подвержение риску заражения ВИЧ
 - Actual transmission of HIV
Заражение ВИЧ
 - Sexual intercourse
Половые отношения
 - Other sexual contact
Другие виды сексуальных контактов
 - Sharing injection equipment
Совместное использование инъекционного инвентаря

- 4.1.2 What is the penalty for each?
Каково наказание за каждое из них?
- 4.1.3 Are there any affirmative defenses?
Есть ли какие-либо заявления о фактах, опровергающих иск или обвинение?
- If the person with HIV uses a condom
Если человек с ВИЧ использует презерватив
 - If the person with HIV infection discloses his/her status and obtains consent for contact
Если человек с ВИЧ инфекцией раскрывает свой статус и получает согласие на контакт

4.1	Criminal penalties for knowing exposure to HIV Положения УК, относящиеся к людям с ВИЧ
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

4.2 Additional penalties for crimes committed by persons with HIV

Дополнительные наказания за преступления, совершенные людьми с ВИЧ

- 4.2.1 Identify any law imposing additional penalties for engaging in sex work while infected, purchasing sex while infected, assault while infected, or other criminal activities?

Укажите любые законы, налагающие дополнительные наказания за коммерческим сексом при наличии ВИЧ-инфекции, приобретение секса, будучи инфицированным, совершение изнасилования, будучи инфицированным, или другие криминальные действия.

4.2	Additional penalties for crimes committed by persons with HIV Дополнительные наказания за преступления, совершенные людьми с ВИЧ
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

4.3 Other HIV-specific criminal laws
Другие уголовные законы, связанные с ВИЧ

- 4.3.1 Identify any other HIV-specific criminal laws.
Укажите любые другие законы, относящиеся к ВИЧ

4.3	Other HIV-specific criminal laws Другие уголовные законы, связанные с ВИЧ
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

5.0 Criminal justice/procedure
Уголовное правосудие/процедуры

5.1 Criminal procedure
Уголовные процедуры

- 5.1.1 Identify any law that regulates criminal justice, including police searches and arrests, pre-trial detention, bail, and conditions of confinement.
Укажите любые законы, регулирующие уголовное правосудие, включая милицейские обыски и аресты, досудебное задержание, залог, и условия для заключения в тюрьму
- 5.1.2 Identify any law that regulates criminal procedure, including time to trial, right to an attorney (court-appointed or otherwise), and appeal.

Укажите любые законы, регулирующие уголовные процедуры, включая время суда, право на адвоката (назначается судом или иначе), и апелляцию.

5.1.3 Are there any other important protections or guarantees not included above?

Существуют ли какие-либо другие важные виды защиты или гарантии, не упомянутые выше?

5.1	Criminal procedure Уголовные процедуры
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

5.2 Structure of the courts and legal system

Структура судебной и правовой систем

- 5.2.1 Describe the structure of your country's court system.
Опишите структуру судебной системы своей страны.
- 5.2.2 Describe the structure of your city's court system.
Опишите структуру судебной системы своего города
- 5.2.3 Is there a special court for drug crimes? If so, describe what crimes or defendants fall under the jurisdiction of the special court.

Существуют ли отдельные суды по рассмотрению преступлений, связанных с наркотикам? Если да, опишите какие преступления или подсудимые попадают под юрисдикцию специальных судов?

5.2	Structure of the courts and legal system Структура судебной и правовой систем
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

5.3 Enforcement of defendant rights
Реализация прав подсудимого

- 5.3.1 Where and how can a defendant enforce the criminal justice/procedural rights described above.
Где и как подсудимый может привести в исполнение права в области уголовного правосудия/процедур, описанные выше.

5.3	Enforcement of defendant rights Реализация прав подсудимого
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

6.0 Right to health care/HIV treatment
Право на медицинские услуги/лечение ВИЧ

6.1 Does the law establish a “right to health care”?
Предусматривает ли закон «право на медицинские услуги»?

6.1	Right to health care Право на медицинские услуги
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

6.2 Right to treatment for HIV/AIDS
Право на лечение ВИЧ/СПИДа

6.2.1 Does the law establish a right to HIV/AIDS medicines, specifically anti-retrovirals?

Предусматривает ли закон право на препараты для лечения ВИЧ/СПИД, в особенности антиретровирусные?

6.2.2 Does the law indicate how to allocate scarce HIV/AIDS medicines, such as by setting up criteria for anti-retroviral treatment or setting priorities for types of patients (for example, pregnant women)?

Прописывается ли в законе, каким образом распределять имеющиеся в ограниченном количестве препараты для лечения ВИЧ/СПИД, какое-то определение критериев для антиретровирусного лечения или определение приоритетов в отношении типов пациентов (напр., беременные женщины)?

6.2	Right to treatment for HIV/AIDS Право на лечение ВИЧ/СПИДа
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

**7.0 Reportability of HIV/AIDS and other communicable diseases
Отчетность о наличии ВИЧ/СПИД и других передаваемых заболеваний.**

**7.1 Reporting and registries
Составление отчетов и ведение учета**

- 7.1.1 Determine whether the law requires reporting of AIDS, HIV, Hepatitis (B or C), TB, and/or syphilis to health authorities.
Определите, требует ли закон предоставления отчетов о СПИДе, ВИЧ, Гепатитах (В или С), туберкулезе, и/или сифилисе органам власти здравоохранения.
- 7.1.2 Who must report cases of infection or disease?
Кто должен предоставлять отчетность о случаях инфицирования или заболевания?
- 7.1.3 What agency or agencies maintain the registries?
Какое учреждение или учреждения ведут учет?

7.1	Reportability of HIV/AIDS and other communicable diseases Сообщение о наличии ВИЧ/СПИД и других инфекционных заболеваниях
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	Or use table below Или используйте приведенную ниже таблицу.
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

[Reportability Table]
[Таблица отчетности]

Disease/condition Заболевание/состояние	Local health author Местные органы здравоохранения	National health author Нац. органы здравоохранения	Hospitals Больницы	Other gov. entity (list) Другие правит. Организации (список)	Other non-gov. entity (list) Другие неправит. единицы (список)
AIDS СПИД					
HIV infection ВИЧ-инфекция					
HBV Вирусный гепатит В					
HCV Вирусный гепатит С					
TB Туберкулез					
Syphilis Сифилис					
Other STDs Другие передающиеся половым путем заболевания					

7.2 Permitted uses of HIV-status information in registries

Разрешение доступа к информации о ВИЧ статусе пациента в учетных документах

- 7.2.1 Who has access to the data (with individually identifiable information)?
Кто имеет доступ к данным (с информацией, которая идентифицирует человека)?
- 7.2.2 For what purpose can health officials or others use the data?
С какой целью работники здравоохранения или другие лица могут использовать эти данные?

7.2.3 Is registry information also covered by general privacy laws collected in domain 9, below?

Затрагивается ли регистрационная информация в других общих законах в отношении конфиденциальности, собранных в разделе 9 ниже?

7.2.4 Are there penalties for improper use or disclosure?

Существуют ли наказания за ненадлежащее использование данной информации или ее разглашение?

7.2	Permitted uses of HIV-status information in registries Разрешение доступа к информации о ВИЧ статусе пациента в учетных документах
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

8.0 HIV testing laws

Законодательство в области тестирования на ВИЧ

8.1 Determine whether the law requires informed consent for HIV testing.

Определите, предусмотрена ли законом необходимость получения согласия на тестирование на ВИЧ?

8.2 Determine whether the law allows HIV testing without consent for any of the following:

Выясните, разрешает ли закон тестирование на наличие ВИЧ следующих лиц без их согласия:

- Narcological patients
Пациенты, проходящие лечение от наркозависимости
- Drug users
Потребителей наркотиков
- Commercial sex workers
Работники коммерческого секса
- Prisoners
Заклученные
- Military recruits
Военные призывники
- Law enforcement officers (police)
Работники правоохранительных органов (милиция)
- Other government employees
Другие государственные служащие
- Health care workers
Работники здравоохранения
- Patients with STDs
Пациенты, имеющие заболевания, передающиеся половым путем
- Patients with TB
Пациенты с туберкулезом
- Pregnant women
Беременные женщины
- Newborns
Новорожденные
- Other groups
Другие группы

8.0	HIV testing laws Законодательство в области тестирования на ВИЧ
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по	

<p>практике реализации законодате льства</p>	
---	--

**9.0 Privacy of medical information
Конфиденциальность медицинской информации**

**9.1 Medical information generally
Общая медицинская информация**

- 9.1.1 Does the law protect personally identifiable medical information?
Защищена ли законом медицинская информация, идентифицирующая личность?
- 9.1.2 Does the law define personally identifiable medical information?
Дано ли в законе определение медицинской информации, идентифицирующей личность?
- 9.1.3 When may a physician/health care worker disclose personally identifiable health care information to others (such as)
Когда может врач/работник здравоохранения раскрывать идентифицирующую личность медицинскую информацию таким структурам/лицам, как:
- Health department
Департамент здравоохранения
 - Other health care workers involved in care
Другие работникам здравоохранения, вовлеченные в лечение
 - Law enforcement officers who may have been exposed
Работники правоохранительных органов, которые могли заразиться
 - Institutional workers who may have been exposed
Работникам учреждений, которые могли заразиться
 - Patient's family
Члены семьи пациента
 - Patient's regular sex partners
Регулярные половые партнеры пациента
 - Patient's casual sex partners
Случайные половые партнеры пациента
 - Law enforcement / courts for use as evidence
Правоохранительные органы/судам для использования в качестве доказательства
 - Other individuals at risk of infection/exposure
Другие люди, испытывающие риск инфицирования/заражения
 - Researchers
Исследователи

- Others (list)
Другие (перечислите)

9.1	Medical information generally Общая медицинская информация
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

9.2. HIV/AIDS information
Информация о ВИЧ/СПИД

9.2.1. Identify any law specifically protecting HIV/AIDS information.

Укажите любые специальные законы, защищающие информацию о ВИЧ/СПИД

9.2.2 Is there a penalty for unauthorized disclosure?

Существует ли наказание за несанкционированное разглашение?

9.2.3 Determine whether and under what circumstances HIV/AIDS information may be disclosed to the health department, health workers involved in care, or law enforcement officers or institutional workers who may have been exposed to infected blood or body fluids.

Определите, может ли быть предоставлена информация о ВИЧ/СПИД департаменту здравоохранения, работникам здравоохранения, вовлеченным в лечение, работникам правоохранительных органов и других учреждений, которые

подверглись риску заражения через инфицированную кровь или телесные жидкости, и при каких обстоятельствах.

- 9.2.4 Determine whether and under what circumstances HIV/AIDS information may be disclosed to the patient’s families, the patients regular or casual sex partners, or other individuals at risk of infection or exposure.
 Определите, может ли быть предоставлена информация о ВИЧ/СПИД родственникам пациента, постоянным или случайным половым партнерам пациента, или другим людям, подверженным риску заражения и при каких обстоятельствах?
- 9.2.5 Determine whether and under what circumstances HIV/AIDS information may be disclosed to law enforcement agents or courts for use as evidence.
 Определите, может ли быть раскрыта информация о ВИЧ/СПИД представителям правоохранительных органов или судам с целью использования ее в качестве доказательств и при каких обстоятельствах?
- 9.2.6 Determine whether and under what circumstances HIV/AIDS information may be disclosed to researchers.
 Определите может ли быть раскрыта информация о ВИЧ/СПИД исследователям и при каких обстоятельствах?
- 9.2.7 Identify any other person or agency entitled to receive HIV/AIDS information and the circumstances under which such information may be disclosed to them.
 Укажите, какие еще лица или учреждения уполномочены получать информацию о ВИЧ/СПИД и при каких обстоятельствах эта информация может быть им предоставлена.

9.2	Protection of HIV/AIDS information Защита информации о ВИЧ/СПИД
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for	

practice Вопросы по практике реализации законодате льства	
--	--

10.0 Anti-discrimination provisions
Антидискриминационные положения

10.1 Specific anti-discrimination protection for people with HIV/AIDS
Специальная защита от дискриминации людей, живущих с ВИЧ/СПИД

10.1.1 Does the law specifically prohibit discrimination against persons with HIV/AIDS?

Существуют ли специальные законодательные акты, запрещающие дискриминация людей с ВИЧ/СПИД?

10.1.2 Describe the forms of discrimination prohibited (e.g., employment, public programs, and professional services)

Опишите запрещенные формы дискриминации (напр., трудоустройство, общественные программы, профессиональные услуги)

10.1.3 What are the enforcement mechanisms and remedies (money damages, fines, etc)?

Каковы механизмы по обеспечению выполнения и средства защиты прав (денежное возмещение убытков, штрафы, и т.п.)

10.1	Specific anti-discrimination protection for people with HIV/AIDS Специальная защита от дискриминации людей, живущих с ВИЧ/СПИД
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for	

practice Вопросы по практике реализации законода льства	
---	--

10.2 Discrimination based on disability

Дискриминация на основании нетрудоспособности

- 10.2.1 Identify any law prohibiting discrimination based on disability.
 Укажите законы, в которых запрещена дискриминация на основании нетрудоспособности.
- 10.2.2 Describe the forms of discrimination prohibited (e.g., employment, public programs, and professional services)
 Опишите запрещенные формы дискриминации (напр., трудоустройство, общественные программы, и профессиональные услуги).
- 10.2.3 What are the enforcement mechanisms and remedies (money damages, fines, etc)?
 Каковы механизмы по обеспечению выполнения и средства защиты прав (денежное возмещение убытков, штрафы, и т.п.)
- 10.2.4 Does the definition of disability encompass HIV/AIDS or drug addiction?
 Включает ли определение нетрудоспособности в себя ВИЧ или наркотическую зависимость?

10.2	Discrimination based on disability Дискриминация на основании нетрудоспособности
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for	

practice Вопросы по практике реализации законодате льства	
--	--

10.3 Other anti-discrimination laws

Другие антидискриминационные законы

10.3.1 Identify any other anti-discrimination laws that are or could in the future be construed to provide protection to people with HIV, sex workers or drug users against discrimination in housing, access to public services/facilities, access to private services/facilities employment or other areas.

Укажите любые другие антидискриминационные законы, которые предоставляют защиту (или могут в будущем трактоваться как таковые) людям с ВИЧ, работникам секс-бизнеса или потребителям наркотиков от дискриминации в области жилищных вопросов, доступа к общественным услугам/структурам, трудоустройству или др.

10.3.2 What are the enforcement mechanisms and remedies (money damages, fines, etc)?

Каковы механизмы по обеспечению выполнения и средства защиты прав (денежное возмещение убытков, штрафы, и т.п.)

10.3	Other anti-discrimination laws Другие антидискриминационные законы
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике	

реализации законодательства	
-----------------------------	--

10.4 Government agencies enforcing anti-discrimination provisions Правительственные учреждения, обеспечивающие выполнение антидискриминационных постановлений

10.4.1 Determine whether there is a government agency or body to oversee or enforce anti-discrimination provisions.

Определите, существует ли правительственное учреждение или орган, надзирающий или обеспечивающий выполнение постановлений

10.4.2 Does this agency or body also interpret the law related to anti-discrimination?

Интерпретирует ли это учреждение или орган антидискриминационные законы?

10.4	Government agencies enforcing anti-discrimination provisions Правительственные учреждения, обеспечивающие выполнение антидискриминационных постановлений
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

11.0 International human rights treaties and national law

Международные договоры по правам человека и национальный закон

- 11.1 Identify international human rights conventions and treaties to which the country is a signatory.
Укажите международные конвенции по правам человека, под которыми подписалась страна.
- 11.2 Identify the provision of law that govern the status of international human rights treaties and conventions in relation to national laws
Укажите постановление закона, которое регламентирует статус международных договоров по правам человека и конвенций по отношению к национальным законам.
- 11.3 Determine to what extent, under these provisions, international human rights conventions take priority over national or local laws, and whether the conventions are enforceable or binding.
Укажите насколько, согласно этим положениям, международные конвенции по правам человека оказываются приоритетнее национальных или местных законов, и обеспечивается ли выполнения и являются ли они обязательными.

11.0	International human rights treaties and national law Международные договоры по правам человека и национальный закон
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

12.0 Bilateral agreements on drug control

Двусторонние соглашения по контролю за наркотиками

- 12.1 Determine whether the country has participated in any bilateral agreements on drug control and describe any agreements.
Выясните, принимала ли страна участие в каких-либо двусторонних соглашениях по контролю за наркотиками и опишите каждое соглашение.

12.0	Bilateral agreements on drug control Двусторонние соглашения по контролю за наркотиками
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

13.0 Relevant law applicable to minors

Релевантный закон, применимый к несовершеннолетним

13.1 Relevant law applicable to minors in the health care system.

Релевантный закон, применимый к несовершеннолетним в системе здравоохранения.

- 13.1.1 May minors provide legal consent to care for HIV/STD or drug addiction?
Могут ли несовершеннолетние давать юридическое согласие на лечение ВИЧ/ЗППП или наркозависимости?
- 13.1.2 May a minor legally obtain sterile syringes from NEPs, pharmacies or other sources?

Может ли несовершеннолетний законно приобрести стерильный шприц в ПОШ, в аптеках или в других местах?

13.0	Minors in the health care system Несовершеннолетние в системе здравоохранения
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

13.2 Relevant law applicable to minors in the criminal justice system
Релевантные законы, применимые к несовершеннолетним в системе уголовного правосудия

13.2.1 Are minors subject to special procedures for:

Попадают ли несовершеннолетние под особую процедуру при:

- Arrest or detention?
Аресте или задержании?
- Trial?
Суде?
- Punishment?
Наказании?

13.2.2 Does the law require that minors be placed in separate facilities for detention before trial or after conviction?

Требуется ли закон помещения несовершеннолетних в отдельные помещения для задержания до судебного разбирательства или после вынесения обвинения?

- 13.2.3 Do minors have a right to an attorney paid for by the government?
Имеют ли несовершеннолетние право на государственного адвоката?
- 13.2.4 Are minors' identities protected or their criminal records treated any differently than adults?
Защищаются ли личные данные о несовершеннолетних или с их уголовными делами обращаются иначе, чем с делами взрослых?
- 13.2.5 Are minors eligible for substance abuse treatment or other alternatives to incarceration available to other drug users?
Могут ли несовершеннолетним предложить пройти лечение от наркозависимости или другие альтернативы тюремному заключению, которые доступны другим потребителям наркотиков?

13.0	Minors in the criminal justice system Несовершеннолетние в системе уголовного правосудия
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

14.0 Other laws that influence risk or stigma among drug users in a significant way

Другие законы, которые оказывают существенное влияние на риск или стигму среди потребителей наркотиков.

- 14.1 Document any other laws identified by the CAB or Module III research that are applied to target groups in way that influences their risk of HIV or the stigma of HIV or drug use in a significant way.

ЗадOCUMENTИРУЙТЕ любые другие законы, обнаруженные МРГ или в ходе исследования Модуля III, применение которых к целевой группе оказывает существенное влияние на риск заражения ВИЧ или ВИЧ - стигмы или на употребление наркотиков.

14.0	Other laws that influence risk or stigma among drug users Другие законы, которые влияют на риск или стигму среди потребителей наркотиков
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

15.0 Other laws that influence the work of HIV prevention organizations
Другие законы, которые влияют на работу организаций в сфере профилактики ВИЧ

- 15.1 Document any other laws identified by the CAB or Module III research that significantly influence ability of HIV prevention organizations to do their work (for example, limits on NGO fund-raising).
ЗадOCUMENTИРУЙТЕ любые другие законы, обнаруженные МРГ или в ходе исследования в Модуле III, которые существенно влияют на способность организаций в сфере профилактики ВИЧ осуществлять свою работу (напр., ограничения по привлечению средств для НПО).

15.0	Other laws that influence the work of HIV prevention organizations Другие законы, которые влияют на работу организаций в сфере профилактики ВИЧ
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

Epidemiology of HIV, Other Communicable Diseases, Injection Drug Use, and Law Enforcement Data

Эпидемиология ВИЧ, других инфекционных заболеваний, употребление инъекционных наркотиков, и данные в отношении применения законов

Topic Areas (2) and (3)

Тематические блоки (2) и (3)

In this part of Module II of the RPAR, researchers gather and analyze

- Existing data on the spread of disease in the country and the community
- Existing data on the numbers of drug users and types of drugs used, and
- Existing data about crime and the operation of the criminal justice system.

В этой части Модуля II ЭОНР, исследователи собирают и анализируют

- Существующие данные о распространении заболеваний в стране и сообществе
- Существующие данные о числе потребителей наркотиков и типах употребляемых наркотиков, и
- Существующие данные о преступности и действии системы уголовного правосудия.

Purpose:

Цель:

The information collected will provide a foundation upon which to build the remaining research of the RPAR. Data on HIV and other significant diseases is essential to assessing the severity of the health policy problem in the country. Criminal justice statistics are an important measure of crime, the extent of the country's reliance on incarceration, and the extent of drug use.

Собранная информация станет основой для построения оставшейся части исследования ЭОНР. Данные относительно ВИЧ и других существенных заболеваний являются важными для оценки серьезности проблемы политики здравоохранения в стране. Статистические данные из области уголовного правосудия - важная мера уровня преступности, степень доверия страны к системе исполнения и уровня употребления наркотиков.

Process:

Процесс:

This tool includes the following three steps:

Инструмент включает в себя следующие шаги:

Step 1: Obtain data

Шаг 1: Получение данных

Be sure that each table or other data item you find is clearly labeled as to source and time period covered.

Убедитесь, что каждая таблица или другой элемент данных, который вы находите, имеют четкую ссылку на источник и охваченный период времени.

As you collect data, compare what you find with the domains below to check how well you are doing. Do NOT stop just because you find one source of data covering a topic on the list, because different sources may have different statistics on the same disease or behavior.

В ходе сбора данных, сравниваете то, что вы находите с разделами, приведенными ниже, чтобы проверить, насколько хорошо продвигается ваша работа. НЕ остановитесь только потому что вы нашли один источник данных, охватывающих тему в списке, т.к. различные источники могут содержать различную статистику по одной и той же болезни или поведению.

We expect that most of the data sources you find will be in tables or contain tables. There is no need to re-enter the data or create new tables in most cases.

Мы ожидаем, что большинство источников данных, которые вы найдете, будут представлены в таблицах или содержать таблицы. В большинстве случаев нет никакой необходимости перенабирать данные или создавать новые таблицы.

Reports and published epidemiological studies or reviews will often include analysis and discussion of the most important data and trends in the epidemic. Part of the work of this Module is to identify and summarize these expert assessments.

Отчеты и опубликованные эпидемиологические исследования или обзоры будут часто включать анализ и обсуждение самых важных данных и тенденций эпидемии. Часть работы в рамках этого Модуля должна быть направлена на то, чтобы определить и резюмировать такие экспертные оценки.

Step 2: Assign a number or other identifier to each data source or set of data and fill out the Data Evaluation Form for each one. Sometimes one source, such as a national AIDS center, will provide more than one set of data. Evaluate each set independently.

Шаг 2: Обозначьте номером или другим обозначением каждый источник данных, или набор данных и заполните для каждого Форму оценки данных. Иногда один источник, такой как национальный СПИД центр, предоставляет больше чем один набор данных. Независимо оцените каждый набор.

Step 3: Review the data and identify and list key findings on the Key Findings Form.

Шаг 3: Пересмотрите данные и определите и перечислите ключевые выводы в Форме ключевых выводов.

Step 1: Obtaining Data

Шаг 1: Получение данных

Topic Area (2)
Тематический блок (2)

Epidemiology of Relevant Diseases

Эпидемиология релевантных заболеваний

Characteristics of HIV Epidemic and Other Communicable Diseases

Характеристики эпидемии ВИЧ и других инфекционных заболеваний

Domains: For each disease listed, try to obtain data covering the past ten years for

Разделы: для каждого из перечисленных заболеваний, постарайтесь получить данные за последние 10 лет по

- the country
- the site city
- the region surrounding the site city

- стране
- выбранному городу
- региону, окружающему выбранный город

For each disease listed, collect:

Для каждого из перечисленных заболеваний, соберите:

1) Statistics:

Статистические данные:

- a) Prevalence rates and numbers (actual and / or estimated)

Показатель распространенности и количества (фактические и/или предполагаемые)

- i) Overall, and

Общие, и

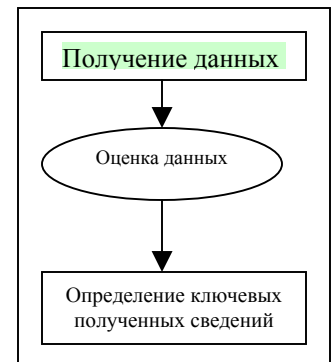
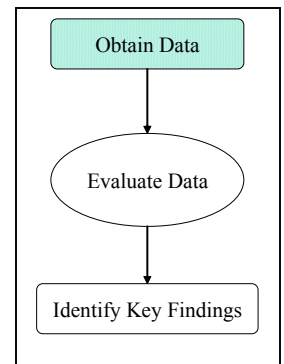
- ii) By risk group or population, age, gender, sexual orientation, ethnicity

По группе риска или населению, возрасту, полу, сексуальной ориентации, этнической или расовой принадлежности

- b) Incidence rates and numbers where available or feasible (actual or estimated)

Показатели уровня заболеваемости и количества, если они доступны (фактические или предполагаемые)

- i) Overall, and



Общие, и

- ii) By risk group or population, age, gender, sexual orientation, ethnicity
По группе риска или населению, возрасту, полу, сексуальной ориентации, этнической или расовой принадлежности

2) Analysis and discussion

Анализ и обсуждение

- a) Identifying the most important data

Определение наиболее важных данных

- b) Summarizing any trends or important points identified in epidemiological reports or studies.

Подведение итогов тенденций или важных моментов, обнаруженных в эпидемиологических отчетах и исследованиях.

1.1 HIV/AIDS
ВИЧ/СПИД

1.2 TB
Туберкулез

1.3 Hepatitis B
Гепатит В

1.4 Hepatitis C
Гепатит С

1.5 Syphilis
Сифилис

1.6 Other locally important STDs for which data are available
Другие существенные местные заболевания, передающиеся половым путем, данные о которых доступны.

1.7 Statistics for any of these conditions in prisons or jails
Статистика любых из этих заболеваний в тюрьмах долгосрочного заключения или тюрьмах краткосрочного заключения.

1.8 Data on HIV drug resistance at the national, regional and site city level?
Данные о резистентности ВИЧ инфекции к препаратам на национальном, региональном и городском уровнях.

1.9 Data on TB drug resistance at the national, regional and site city level?
Данные о резистентности ТБ к препаратам на национальном, региональном и городском уровнях

Epidemiology of Injection Drug Use Эпидемиология употребления инъекционных наркотиков

Characteristics of drug use

Характеристики употребления наркотиков

Domains: For each disease listed, try to obtain data covering the past ten years for

Разделы: для каждого из перечисленных заболеваний, постарайтесь получить данные за последние 10 лет по

- the country
- the site city
- the region surrounding the site city
- стране
- выбранному городу
- региону, окружающему выбранный город

For each disease listed, collect:

Для каждого из перечисленных заболеваний, соберите:

1) Statistics:

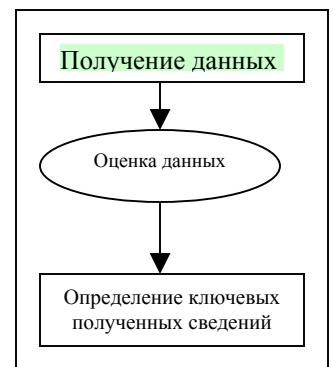
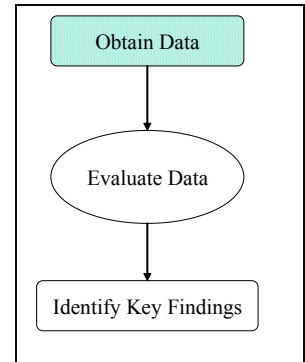
Статистические данные:

- a) Prevalence rates and numbers (actual and / or estimated), by:
Показатель распространенности и количества (фактические и/или предполагаемые)
 - i) Risk group or population
По группе риска или населению
 - ii) Age, gender, sexual orientation, ethnicity
Возраст, пол, сексуальная ориентация, этническая или расовая принадлежность
- b) Incidence rates and numbers where available or feasible (actual or estimated)
Показатели уровня заболеваемости и количества, если они доступны (фактические или предполагаемые)
 - i) By risk group or population
По группе риска или населению
 - ii) Age, gender, sexual orientation, ethnicity
Возраст, пол, сексуальная ориентация, этническая или расовая принадлежность

2) Analysis and discussion

Анализ и обсуждение

- a) Identifying the most important data
Определение наиболее важных данных



- b) Summarizing any trends or important points identified in epidemiological reports or studies.
Подведение итогов тенденций или важных моментов, обнаруженных в эпидемиологических отчетах и исследованиях.
- 2.1 Heroin
Героин
 - 2.2 Home-made opiates (e.g., kompott)
Самодельные опиаты (например, «компот»)
 - 2.3 Methamphetamine
Метамфетамин
 - 2.4 Home-made methamphetamine (“e.g.. chemistry)
Самодельный метамфетамин (например, «химия»)
 - 2.5 Cocaine and crack cocaine
Кокаин и крековый кокаин
 - 2.6 Other locally important drugs such as (ecstasy, ketamine)
Другие важные местные наркотики такие как экстази, кетамин

Step 2: Evaluate Data

Шаг 2: Оценка данных

Topic Area (2)
Тематический блок (2)

Assign a number or other identifier to the data source and fill out the Data Evaluation Form for each source.

Обозначьте номером или другим обозначением каждый источник данных, или набор данных и заполните для каждого Форму оценки данных.

For each source from which you have obtained data, and for distinct sets of data from a single source, use the Data Evaluation Form to record source, citation, and any important information about the reliability or availability of the information.

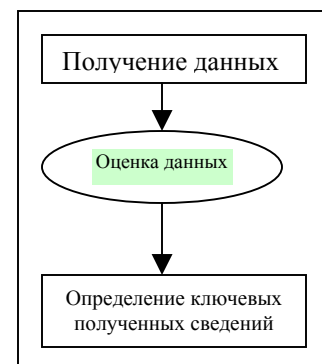
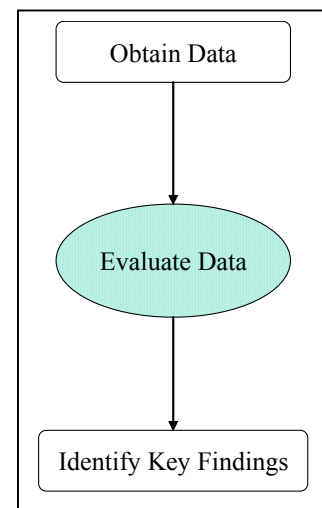
Для каждого источника, из которого вы получили данные, и для отличных наборов данных из единого источника, используется Форма оценки данных, для внесения в нее источника, ссылки, и любой важной информации о надежности или наличии информации.

Complete citation - For all data, make sure you have a complete citation for the source. Then assign a number or other unique identifier to the source. This number will allow you to identify the source easily, and to refer to the source in other tables and forms. Record both citation and source on the data evaluation form.

Полная ссылка - Для всех данных, удостоверьтесь, что у вас есть полная ссылка на источник. После этого присвойте источнику номер или другой особенный идентификатор. Этот номер позволит вам легко обнаружить источник, и обращаться к источнику в других таблицах и формах. Внесите ссылку и источник в Форму оценки данных.

A single source, may provide more than one relevant data set. For example, a national AIDS center may have data taken from a telephone survey on sexual behavior and also data taken from a registry of AIDS cases. In such cases, assign a different identifier to each data set and evaluate them separately.

В одном источнике может быть больше чем один релевантный набор данных. Например, у национального СПИД центра могут быть данные телефонного опроса о сексуальном поведении и также данные, взятые из журнала учета случаев СПИД. В таких случаях, определите свой показатель для каждого набора данных и оцените их отдельно.



In the box on disease or topic give a short description of the basic subject matter of the source. For example “Cumulative AIDS cases since 1995”.

В матрице по заболеванию или теме предоставьте краткое описание основного предмета источника. Например “Накопленные случаи СПИД с 1995 г.”

In the box on limitations on validity, record any limitations on the validity or accuracy of the data of which you are aware. For example, if official sources estimate drug users using only those identified and registered with the state narcological institute, this would be important to note along with a comment that the actual number of (non-registered) drug users is likely to be much higher. “Non-registered users are not included in state estimate. Local treatment officials estimate 5-10 non-registered/each registered drug user in Kaliningrad.”

В матрицу касающуюся ограничений по поводу валидности, вносите любые ограничения в отношении обоснованности или точности данных, о которых вам известно. Например, если официальные источники рассматривают потребителей лишь тех, которые определены и зарегистрированы государственным наркологическим учреждением, было бы важно обратить внимание и сделать комментарий относительно того, что фактическое число (незарегистрированных) потребителей наркотиков вероятно будет намного выше. “Незарегистрированные пользователи не включены в государственную оценку. Местные медицинские работники указывают на соотношение 5-10 незарегистрированных на одного зарегистрированного потребителя наркотиков в Калининграде. ”

In the box on notes on access record any barriers to access you encountered. For example, “Arrest data were only available in paper files stored in basement of police station” or “It took 4 written requests to get permission to inspect data”. Or, conversely, note where data is publicly available in useable format. For example “On-line data available, search possible by year, type of crime, etc.”

В матрице, касающейся замечок по поводу доступа, укажите любые препятствия к доступу, с которыми вы столкнулись . Например, “ данные по поводу арестов были доступны только в бумажных файлах, которые хранятся в хранилище отделения милиции”, или “Потребовалось направить 4 письменных запроса для того, чтобы получить разрешение ознакомиться с данными”. Или, наоборот, укажите, какие данные являются публично доступными в пригодном для использования формате. Например “Доступны данные в сети интернет, возможен поиск по годам, типу преступления, и т.д. ”

Data Evaluation Form
Форма оценки данных

Source and Citation Источник и ссылка	Disease or topic Заболевание или тема	Limitations on validity Ограничения по валидности	Notes on access Заметки в отношении доступа

Step 3: Identify Key Findings

Шаг 3: Определите ключевые выводы

Topic Area (2)
Тематический блок (2)

Review the Data and Identify and List Key Findings on the Key Findings Form
Пересмотрите данные и внесите основные выводы в Форме ключевых выводов.

At the end of each part of this module, we ask researchers to review the data they have collected to identify key findings. Researchers will have available the published statistics as well as the discussion and analysis in any published papers. The goal of this step is to identify the important information that can be used in the RPAR.

В конце каждой части этого модуля, мы просим исследователей пересматривать собранные данные, чтобы определить ключевые выводы. У исследователей будут в наличии опубликованные статистические данные, а также обсуждение и анализ в любых печатных официальных бумагах. Целью этого шага - определение важной информации, которая может использоваться в ЭОНР.

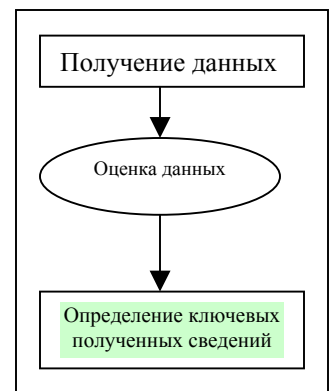
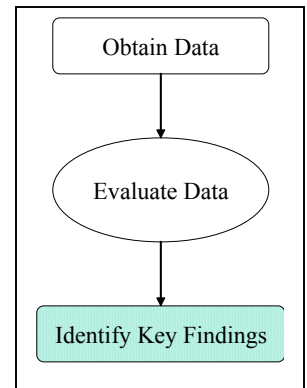
To identify key findings you should do several things. One is to note the important, relevant conclusions of the studies and reports you reviewed, these will usually appear in “Discussion” “Findings” “Conclusions” sections of the report. Not all findings or conclusions of all reports will be relevant to this project, but some may be. Additionally, you must look at the actual data for important findings. Some examples follow.

Чтобы определить ключевые выводы, вам необходимо сделать несколько вещей. Первое - обратите внимание на важные, уместные заключения в исследованиях и отчетах, которые вы рассмотрели, они будут как правило появляться в секциях "Обсуждение" "Выводы" "Заключения". Не все выводы или заключения будут уместны для этого проекта, но некоторые будут его касаться. Вы должны дополнительно проверить актуальные данные для важных результатов. Ниже некоторые примеры

Important information to look for:

Важная информация, которую следует найти:

- Trends (changes over time) of the same disease or behavior in the same group. For example, are the numbers of cases of HIV (or AIDS, or TB, or hepatitis) among IDUs increasing or decreasing? Are the numbers of IDUs in treatment up, down, or remaining steady? Are arrests up or down for possession of heroin?



Тенденции (изменения с течением времени) одной и той же болезни или поведения в одной и той же группе. Например, увеличение или снижение числа случаев ВИЧ (или СПИД, или ТБ, или гепатита) среди ПИН? Число ПИН, проходящих лечение, повышается, снижается, или остается стабильным? Снижается или повышается число арестов за хранение героина?

- Changes geographically. Are different parts of the city, region or country reporting disease (drug resistant TB) or behavior (methamphetamine use) that was previously rare?

Изменения в географии. Отчитываются ли отдельные районы города, области или страны о заболеваниях (ТБ инфекция устойчивая к препаратам) или поведении (употребление метамfetамина), которые до этого времени были редким явлением?

- Changes among demographic groups. Has the distribution of new HIV cases appeared to shift from IDUs to sexual partners of IDUs? Are many new cases in the 15-24 year old age group?

Изменения среди демографических групп. Перенеслось ли распространение новых случаев ВИЧ от ПИН к сексуальным партнерам ПИН? Появилось ли много новых случаев в возрастной группе 15-24-лет?

- Absolute numbers can also be noteworthy, even if the numbers do not represent a trend or change. For example, are there focal points, age, ethnic, or risk groups where the epidemic is particularly severe?

Абсолютные числа также могут заслуживать внимания, даже если числа не отображают тенденцию или изменение. Например, существуют ли фокусные точки, возрастные, этнические группы или группы риска, в которых эпидемия особенно серьезна?

The Key Findings form will be used to prepare your presentation for the CAB and as part of your action planning process.

Форма ключевых результатов будет использоваться с целью подготовки вашей презентации для МРГ как часть вашего плана действий.

Step 1: Obtaining Data

Шаг 1: Получение данных

Topic Area (3)

Тематический блок (3)

Domains: For each disease listed, try to obtain data covering the past ten years for

Разделы: для каждого из перечисленных заболеваний, постарайтесь получить данные за последние 10 лет по

- the country
- the site city
- the region surrounding the site city

- стране
- выбранному городу
- региону, окружающему выбранный город

For each crime listed, collect:

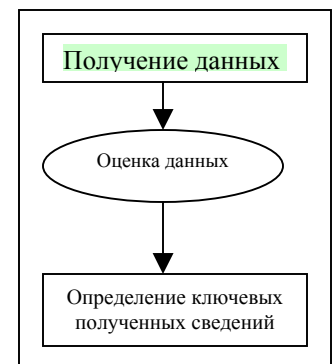
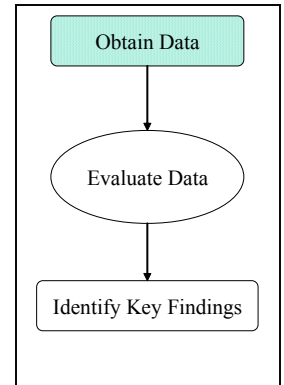
Для каждого из перечисленных преступлений, соберите:

- 1) Statistics:
 - a) Arrests
 - b) Prosecutions
 - c) Convictions
 - d) Sentences
- 1) Статистика:
 - a) Аресты
 - b) Судебные преследования
 - c) Обвинение
 - d) Приговоры

Where possible, collect data that breaks down statistics by gender, ethnicity, age or other demographic criteria.

Где это возможно, соберите данные, которые классифицируют статистические данные по этнической принадлежности, возрасту или другим демографическим критериями.

- 2) Analysis and discussion
Анализ и обсуждение
 - a) Identifying the most important data
Определение самых важных данных
 - b) Summarizing any trends or important points identified in criminological reports or studies.



Резюме тенденций или важных моментов, указанных в криминологических отчетах или исследованиях.

1.0 Criminal law domains:

Разделы уголовного права:

1.1.1 Violation of drug laws (possession, sale, manufacture, trafficking)

Нарушение законов о наркотиках (хранение, продажа, производство, торговля)

- By type of drug (e.g. arrest and conviction data for all crimes involving heroin)
По типу наркотика (напр., данные по поводу арестов или обвинениям за совершение всех преступлений, связанных с героином)
- By type of crime (e.g. for criminal possession charges for all drugs*)
По типу преступления (напр., обвинение за незаконное хранение для всех наркотиков*)
- Where possible include data on the drugs listed below
По возможности включите данные по наркотикам, указанным ниже
 - Heroin
Героин
 - Kompott
Компот
 - Other opiates
Другие опиаты
 - Methamphetamine
Метамфетамин
 - Other amphetamines
Другие амфетамины
 - Cocaine and crack
Кокаин или крэк
 - Ecstasy and other club drugs
Экстази или другие клубные наркотики
 - Other locally significant drugs
Другие широко распространенные в вашей местности наркотики
 - Drug trafficking patterns
Системы наркоторговли

1.2. Possession of syringes

Хранение шприцев

- Alone
Отдельно
- In connection with other charges
В связи с другими преступлениями

1.2 Harm reduction activities

Деятельность в области снижения вреда

- Overall
Общие
- NEP operation
Действие ПОШ
- Providing information
Предоставление информации
- Other
Другие

1.3 Sex work

Секс-бизнес

- By gender?
По половому признаку?
- By other specifics (selling, buying, running a brothel, etc)
По другим характеристикам (продажа, покупка, содержание публичного дома, и т.д.)

1.4 Homosexual identity or behavior

Гомосексуальная ориентация или поведение

- By gender
По половому признаку
- By particular behavior
По определенному поведению

2.0 Data on drug seizures:

Данные по конфискации наркотиков

- For each locally relevant drug: Are there data on purity or quantity of drugs seized?
Для каждого местного релевантного наркотика. Существуют ли данные о чистоте или количестве конфискуемых наркотиков?

3.0 Data on civil law suits:

Данные о гражданских судебных процессах

- Are there data on numbers and outcomes of anti-discrimination claims brought by HIV+ persons?
Есть ли данные о количествах и результатах анти-дискриминационных исков, поданных людьми, зараженными ВИЧ-инфекцией?
- Are there data on numbers and outcomes of privacy claims brought by HIV+ persons?
Есть ли данные о количествах и результатах исков по поводу конфиденциальности, поданных людьми, зараженными ВИЧ инфекцией.

4.0 Are there data on the structure, personnel and resources of the legal system?

Есть ли данные о структуре, персонале и ресурсах правовой системы?

- Numbers of police, prosecutors, judges, and salaries of each group

Количество сотрудников милиции, прокуроров, судей, и зарплаты каждой из групп

- Budgets, distribution of court houses and jails
Бюджеты, география судов и тюрем
- Backlog, if any of cases in the court system
Незавершенные дела (если такие имеются) в судебных системах.

5.0 Are there data on incarceration/

Есть ли данные о тюремных заключениях/

- The number of people held in pretrial detention?
Количество людей, находящихся под стражей до судебного разбирательства
- The average time in pretrial detention?
Среднее время предварительного заключения до судебного разбирательства?
- The number of people held in jails and prisons
Количество людей в тюрьмах краткосрочного и долгосрочного заключения
- The estimated capacity of jails and prisons
Установленная вместимость тюрем краткосрочного и долгосрочного заключения
- Number of people on post-sentence supervision (parole)
Количество людей, находящихся под наблюдением после вынесения приговора (досрочное или условное освобождение заключенного из тюрьмы)
- Number of people receiving alternatives to incarceration (probation, community service, mandatory drug treatment)
Количество людей, получающих альтернативы тюремному заключению (испытательный срок, общественная работа, принудительное лечение от наркозависимости)

6.0 Are there data on the availability of private or publicly funded lawyers for people charged with crimes?

Есть ли данные о доступности частных или государственных адвокатов для людей, обвиняемых в совершении преступлений?

Step 2: Evaluate Data

Шаг 2: Оценка данных

Topic Area (3)

Тематический блок (3)

Assign a number or other identifier to the data source and fill out the Data Evaluation Form.

Обозначьте номером или другим обозначением каждый источник данных, или набор данных и заполните Форму оценки данных.

For each source from which you have obtained data, and for distinct sets of data from a single source, use the Data Evaluation Form to record source, citation, and any important information about the reliability or availability of the information.

Для каждого источника, из которого вы получили данные, и для отличных наборов данных из единого источника, используется Форма оценки данных, для внесения в нее источника, ссылки, и любой важной информации о надежности или наличии информации.

Complete citation - For all data, make sure you have a complete citation for the source. Then assign a number or other unique identifier to the source. This number will allow you to identify the source easily, and to refer to the source in other tables and forms. Record both citation and source on the data evaluation form.

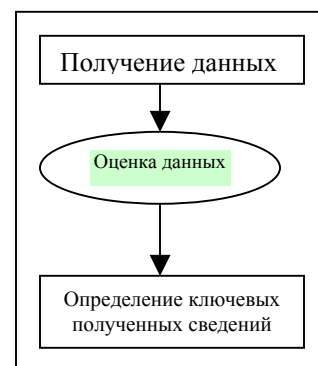
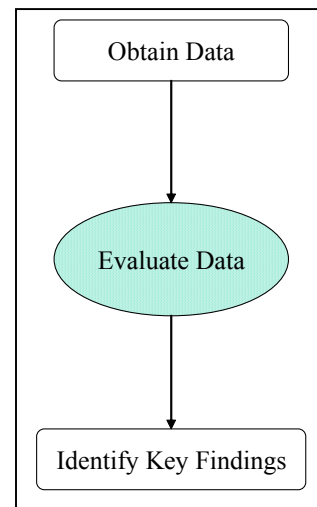
Точная ссылка - Для всех данных, удостоверьтесь, что у вас есть полная ссылка на источник. После этого присвойте источнику номер или другой опознавательный знак. Этот номер позволит вам легко обнаружить источник, и обращаться к источнику в других таблицах и формах. Внесите ссылку и источник в Форму оценки данных.

A single source, may provide more than one relevant data set. In such cases, assign a different identifier to each data set and evaluate them separately.

В одном источнике может быть больше чем один релевантный набор данных. В таких случаях, определите разный идентификатор для каждого набора данных и оцените их отдельно.

In the box on disease or topic give a short description of the basic subject matter of the source.

В матрице по заболеванию или теме предоставьте краткое описание основного предмета источника.



In the box on limitations on validity, record any limitations on the validity or accuracy of the data of which you are aware.

В матрицу касающуюся ограничения в отношении валидности, вносите любые ограничения в отношении обоснованности или точности данных, о которых вам известно.

In the box on notes on access record any barriers to access you encountered.

В матрице, касающейся заметок по поводу доступа, укажите любые препятствия к доступу, с которыми вы столкнулись .

See form in previous section.

См. форму в предыдущей секции.

Step 3: Identify Key Findings

Шаг 3: Определите ключевые выводы

Topic Area (3)
Тематический блок (3)

Review the Data and Identify and List Key Findings on the Key Findings Form
Сделайте обзор данных и внесите основные выводы в Форме ключевых выводов.

At the end of each part of this module, we ask researchers to review the data they have collected to identify key findings. Researchers will have available the published statistics as well as the discussion and analysis in any published papers. The goal of this step is to identify the important information that can be used in the RPAR.

В конце каждой части этого модуля, мы просим исследователей пересматривать собранные данные, чтобы определить ключевые выводы. У исследователей будут в наличии опубликованные статистические данные, а также обсуждение и анализ в любых печатных официальных бумагах. Цель этого шага - определение важной информации, которая может использоваться в ЭОНР.

To identify key findings you should do several things. One is to note the important, relevant conclusions of the studies and reports you reviewed, these will usually appear in “Discussion” “Findings” “Conclusions” sections of the report. Not all findings or conclusions of all reports will be relevant to this project, but some may be. Additionally, you must look at the actual data for important findings. Some examples follow.

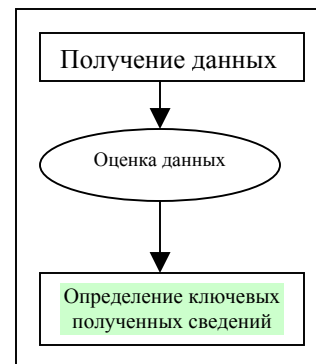
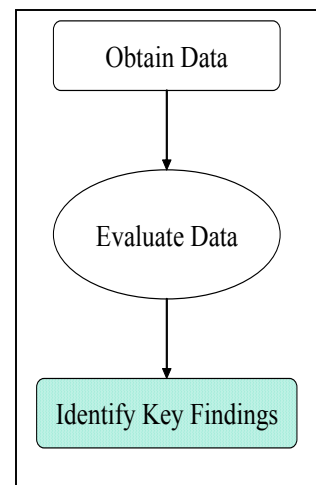
Чтобы определить ключевые выводы, вам необходимо сделать несколько вещей. Первое - обратите внимание на важные, релевантные заключения в исследованиях и отчетах, которые вы рассмотрели, они будут как правило в секциях "Обсуждение" "Выводы" "Заключения". Не все выводы или заключения будут относиться к этому проекту, но некоторые будут касаться проекта. Вы должны дополнительно проверить актуальные данные для важных результатов. Ниже приведены некоторые примеры.

Important information to look for:

Важная информация, которую следует найти:

- Trends (changes over time) of the same disease or behavior in the same group. For example, are the numbers of cases of HIV (or AIDS, or TB, or hepatitis) among IDUs increasing or decreasing? Are the numbers of IDUs in treatment up, down, or remaining steady? Are arrests up or down for possession of heroin?

Тенденции (изменения с течением времени) одной и той же болезни или поведения в одной и той же группе. Например, увеличение или снижение числа случаев ВИЧ



(или СПИД, или ТБ, или гепатита) среди ПИН? Число ПИН, проходящих лечение повышается, снижается, или остается стабильным? Снижается или повышается число арестов за хранение героина?

- Changes geographically. Are different parts of the city, region or country reporting disease (drug resistant TB) or behavior (methamphetamine use) that was previously rare?
Изменения в географии. Отчитываются ли отдельные районы города, области или страны о заболеваниях (ТБ инфекция устойчивая к препаратам) или поведении (употребление метамфетамина), которые до этого времени были редким явлением?
- Changes among demographic groups. Has the distribution of new HIV cases appeared to shift from IDUs to sexual partners of IDUs? Are many new cases in the 15-24 year old age group?
Изменения среди демографических групп. Перенеслось ли распространение новых случаев ВИЧ от ПИН к сексуальным партнерам ПИН? Появилось ли много новых случаев- в возрастной группе 15-24-лет?
- Absolute numbers can also be noteworthy, even if the numbers do not represent a trend or change. For example, are there focal points, age, ethnic, or risk groups where the epidemic is particularly severe?
Абсолютные числа также могут заслуживать внимания, даже если числа не отображают тенденцию или изменение. Например, существуют ли фокусные точки, возрастные, этнические группы или группы риска, в которых эпидемия особенно серьезна?

The Key Findings form will be used to prepare your presentation for the CAB and as part of your action planning process.

Форма ключевых результатов будет использоваться с целью подготовки вашей презентации для МРГ как часть вашего плана действий.

See form in previous section.

См. форму в предыдущей секции